

การใช้เรื่องแต่งเพื่อประโยชน์ในการสั่งสอน  
ในนิทานของวอลแตร์



นางสาวอนงคนางุ เมฆาคูณวุฒิ

006318

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

แผนกวิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. ๒๕๖๑

LA FICTION AU SERVICE DU DIDACTISME  
DANS LES CONTES DE VOLTAIRE

ANONGNART METAKUNAWUDH

Cette thèse fait partie de la Maîtrise conformément au  
règlement du Diplôme de Maîtrise  
Section de Langues Occidentales  
L'Ecole des Gradués  
Université Chulalongkorn

1978

Sujet de thèse : La Fiction au Service du Didactisme  
dans les Contes de Voltaire

Par : Anongnart Metakunawudh

Département : Français

Directeur de thèse : Monsieur Marc Pradines

---

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn comme  
faisant partie de la Maîtrise, conformément au règlement du Diplôme  
de Maîtrise:

*Visid Prachuabmoh* ..... Doyen de l'Ecole des Gradués  
(Professeur Visid Prachuabmoh, Ph.D.)

Le Jury ..... *Tasanee Nagavajara* ..... Président  
(Associate Professor Tasanee Nagavajara, M.A.)

..... *Marc Pradines* ..... Directeur  
(Monsieur Marc Pradines)

..... *P. Boonyapaluk* ..... Membre  
(Assistant Professor Praewpayom Boonyapaluk, Ph.D.)

..... *Walaya Wiwatsorn* ..... Membre  
(Assistant Professor Walaya Wiwatsorn, M.A.)

Copyright 1978

par

L'Ecole des Gradués

L'Université Chulalongkorn

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การไขว้เรื่องแต่งเพื่อประโยชน์ในการสั่งสอน  
ในนิทานของวอลแตร์

ชื่อ นางสาวอนงค์นาฏ เมฆาคุณวุฒิ  
ปีการศึกษา ๒๕๒๐

บทคัดย่อ

"โลกเก่าสิ้นสุดลงพร้อมกับวอลแตร์ โลกใหม่เกิดขึ้นพร้อมกับรุสโซ" คำกล่าวของเกอเตนี่ไคน์ิยามหัวเลี้ยวหักข้อของวรรณคดีในศตวรรษที่ ๑๘ ได้เป็นอย่างดี อย่างไรก็ตาม วอลแตร์มิได้เป็นแค่เพียงนักประพันธ์กลุ่มคลาสสิกที่เคารพกฎเกณฑ์อย่างเคร่งครัดเท่านั้น ทว่า เขายังเป็นนักปฏิวัติในแง่ของความคิดเห็นอีกด้วย

งานเขียนที่แสดงออกซึ่งความคิดของวอลแตร์ได้ที่ดีที่สุดและล่ำลึงงานเขียนชนิดอื่นๆของเขาคืองานที่เขียนในรูปของ "เรื่องแต่ง" นั่นก็คือ นิทานสั้นๆแทรกปรัชญา กล่าวไว้ว่าโลกทัศน์และชีวิตทัศน์ของวอลแตร์ได้แสดงออกพร้อมกับวิถีการเขียนที่แหลมคมและมีลักษณะเฉพาะตัว ซึ่งในงานเขียนประเภทอื่นของเขาจะหาความกลมกลืนของสิ่งเหล่านี้ได้ยาก แต่ที่สำคัญที่สุดก็คือ ลักษณะเชิงสั่งสอนที่ทำให้เราจ้กงานประเภทนี้ของวอลแตร์เขาอยู่ในประเภท "วรรณคดีคำสั่งสอน" การสั่งสอนนี้มีได้แสดงออกโดยตรง เราจะรู้สึกได้จากข้อเสนอเชิงสร้างสรรค์ที่มีต่อสิ่งที่ผู้เขียนได้โจมตี รูปแบบง่ายๆของนิทานเปิดโอกาสให้เขียนได้แสดงความคิดเห็นด้วยเสรีภาพอย่างเต็มที่ เขาโจมตีทั้งปัจเจกบุคคล และสถาบัน โดยอาศัยการกระทำของตัวละครที่เขาสร้างขึ้นมา และในขณะที่เดียวกันก็มีได้สัมผัสแทรกคติเตือนใจไว้ด้วย ด้วยความสละสลวยของประโยค ด้วยความแหลมคมของภาษา วอลแตร์จึงเขาถึงผู้อ่านได้มากกว่ามองเตสกีเออหรือคิเคอโรต์

เราหวังว่าวิทยานิพนธ์แสนสั้นฉบับนี้ จะช่วยให้เข้าใจความคิดในศตวรรษที่ ๑๘ คึขึ้น หรืออย่างน้อยก็เข้าใจแนวคิดของผู้ที่อาจจะถือได้ว่าเป็นตัวแทนของศตวรรษนี้ ผู้ต่อสู้เพื่อนำแสงสว่างมาสู่มนุษยชาติ จนได้รับการขนานนามว่า "ราชาวอลแตร์"

Titre du mémoire : La Fiction au service du didactisme  
dans les contes de Voltaire.

Nom et Prénom : Mademoiselle Anongnart METAKUNAWUDH  
Section de Langues Occidentales,  
Faculté des Lettres.

Année Universitaire : 1977

### RESUME

"Avec Voltaire, c'est le monde ancien qui finit, avec Rousseau c'est un monde nouveau qui commence." Cette remarque fameuse de Goethe définit bien le point d'intersection de deux courants littéraires au XVIIIe siècle. Cependant, Voltaire ne représente pas seulement l'écrivain classique qui se borne aux règles rigoureuses, il apparaît en même temps comme un révolutionnaire par ses idées.

Les oeuvres qui exposent le mieux la pensée voltairienne, et qui dépassent d'autres oeuvres du même auteur, sont écrites sous forme de fiction: ce sont les contes philosophiques. Les spéculations de Voltaire à l'égard du monde et de la vie y sont présentées dans un style si brillant et si caractéristique qu'on ne peut retrouver une telle perfection dans ses autres ouvrages. Mais le plus important c'est le trait didactique qui nous permet de grouper de telles oeuvres de Voltaire dans la catégorie de la littérature "qui enseigne". Ce didactisme ne se décèle pas directement; il nous est dévoilé sous l'apparence de propositions constructives qui sont autant

de réformes aux abus combattus par l'auteur. La souplesse de la forme des contes donne au philosophe l'occasion de s'exprimer en toute liberté, il envoie ses coups de griffes aux individus ou aux institutions par l'intermédiaire des actions de personnages imaginaires mais en même temps il n'oublie pas d'y insérer un enseignement positif. Par la netteté de sa phrase, par le mordant de sa langue, il atteint un public plus large que Montesquieu ou Diderot.

Grâce à cette courte recherche, nous espérons faire mieux comprendre l'esprit philosophique du XVIIIe siècle, ou au moins celui de son représentant qui combattit au profit de l'homme pour lui chercher des lumières et qui fut nommé à juste titre "le Roi Voltaire".

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



## INTRODUCTION

Selon l'avis de certaines personnes, les oeuvres de Voltaire n'ont pas grande valeur: elles ne constituent qu'un divertissement, une création futile sans pensée solide. Par surcroît, ses écrits présentent un caractère de grande diversité et appartiennent quasi à tous les genres: essai, histoire, pamphlet, poésie, tragédie, épopée, discours en vers, roman voire contes; on n'y découvre cependant aucune oeuvre théorique pleine de gravité comme celles de Jean-Jacques Rousseau ou de Montesquieu. L'oeuvre représente l'auteur: allègre, léger, frivole. Mais le jugement ci-dessus est-il bien justifié? Si toute idée valable en est absente, pourquoi le nom de Voltaire revient-il aussi souvent sur la liste des philosophes étudiés dans les cours sur l'histoire des idées? Il convient ainsi de considérer méticuleusement les oeuvres voltairiennes notamment les contes philosophiques qui, sous une inconsistance apparente, contribuent à répandre la renommée de cet auteur au-delà des frontières de son pays.

Les fêtes menées par la duchesse de Maine, à la cour de Sceaux, poussent cet auteur à être le Voltaire conteur. "On faisait une loterie des vingt-six lettres de l'alphabet. Celui qui tirait le C, donnait une comédie, l'O imposait un petit opéra, le B un ballet, la lettre N

une nouvelle." C'est pour obéir à ces arrêts du sort que Voltaire écrivit ses premiers contes. Mais la situation politique de ce temps, la sévérité des censeurs empêchent Voltaire de s'exprimer en toute liberté et le contraignent à user de subterfuges et d'une fantaisie débridée pour éviter toute poursuite désagréable. Sous la forme d'une fiction, il peut exprimer ce qu'il veut dire sans entraves ni condamnation de la censure.

Le premier chapitre de notre étude se consacrera à la recherche des influences que Voltaire aurait pu subir et dont il aurait pu s'inspirer. Celle qui joue un rôle remarquable, c'est l'Orient. La tendance vers l'exotisme, surtout celui des pays asiatiques, a débuté au Moyen-Age mais elle est dans son plein éclat à la fin du XVIIe siècle et dans la première moitié du XVIIIe siècle. Cette influence tire son origine de sources diverses: commerciales, politiques, religieuses et récits des voyageurs. Minutieux, ne pouvant en aucun cas être taxé de négligence, Voltaire se documente dans quantité d'oeuvres érudites avant d'écrire son Essai sur les Moeurs. Il n'est donc pas étonnant qu'il trouve dans ces témoignages de nombreuses sources utiles à la rédaction de ses contes philosophiques qui, le plus souvent, ont comme cadre les contrées loin-

---



taines. Par ailleurs, outre la coïncidence de l'engouement du public envers les contes pour enfants et les contes orientaux, on peut dire que l'exil de trois ans en Angleterre, pendant lequel Voltaire profite de l'occasion pour être dans l'intimité des écrivains de ce pays, a une influence considérable sur le style de ce philosophe. Nous essaierons de montrer que l'on retrouve dans ses œuvres les empreintes de Jonathan Swift, l'auteur des Voyages de Gulliver, des revues le Review, le Tatler surtout le Spectator, et du satirique Alexander Pope.

Toutefois Voltaire n'est pas un simple satirique; il ne se pose pas en critique malveillant; au contraire, il se transforme en chirurgien qui opère son malade pour le guérir. Ne pouvant se taire, il fait balle contre les abus de certaines institutions et donne spontanément diverses propositions constructives. Nous parlerons des deux secteurs opposés qui marquent le didactisme des contes voltaïriens dans le deuxième chapitre en nous référant rapidement à La Fontaine dont les contes ou les fables se caractérisent par la moralité au dénouement.

Nous analyserons enfin le style de Voltaire dans le troisième chapitre et en particulier la satire, l'humour, la précision, la concision, la fantaisie, l'allusion.

Pour achever ce travail, nous avons dû approfondir les Contes philosophiques mais il ne nous a pas été

TABLE DES MATIERES

	pages
RESUME.....	i
INTRODUCTION.....	iii
CHAPITRE I L'ORIGINE DES CONTES.....	9
CHAPITRE II LA FICTION EN FORME DE CONTES AU SERVICE DU DIDACTISME.....	55
CHAPITRE III LE STYLE DES CONTES DE VOLTAIRE.....	101
CONCLUSION.....	122
BIBLIOGRAPHIE.....	128



ศูนย์วิจัยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## DEDICACE

Que mon Directeur de Thèse, Monsieur Marc Pradines,  
dont l'aide immense m'a permis d'achever cette thèse,  
trouve ici l'expression de mes remerciements les plus  
profonds et de ma reconnaissance la plus sincère.

Anongnart Metakunawudh



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

possible de les examiner tous; nous n'avons choisi en conséquence que ceux qui nous ont semblé les plus représentatifs:

Candide

Zadig

Micromégas

L'Ingénu

Jeannot et Colin

Le Monde comme il va ou La Vision de Babouc

Memnon ou La Sagesse humaine

La Princesse de Babylone

Le Taureau Blanc

L'Homme aux quarante écus

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย